

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

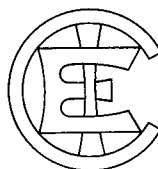
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(725) — Публикация 50(725)
1982

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 725: Radiocommunications spatiales**

**Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 725: Space radiocommunications**

**Предварительное издание
Международного электротехнического словаря
Глава 725: Космическая радиосвязь**



© CEI 1982

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

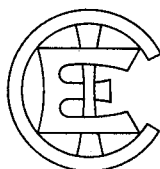
Publication 50(725) — Публикация 50(725)

1982

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 725: Radiocommunications spatiales**

**Advance edition of
International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 725: Space radiocommunications**

**Предварительное издание
Международного электротехнического словаря
Глава 725 : Космическая радиосвязь**



© CEI 1982

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembe
Genève, Suisse

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	IV
Préface	IV
Sections	
725-01 Satellites et orbites	1
725-02 Systèmes de radiocommunication spatiale	14
Index	24

CONTENTS

	Page
Foreword	V
Preface	V
Section	
725-01 Satellites and orbits	1
725-02 Space radiocommunication systems	14
Index	25

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VI
Введение	VI
Разделы	
725-01 Спутники и орбиты	1
725-02 Системы космической радиосвязи	14
Алфавитный указатель	26

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
Preámbulo	VII
Prefacio	VII
Secciones	
725-01 Satélites y órbitas	1
725-02 Sistemas de radiocomunicación espacial	14
Indice	27

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 725: RADIOCOMMUNICATIONS SPATIALES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI et par la Commission d'études mixte C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sur le vocabulaire (CMV).

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Avis du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans les Règlements télégraphique et téléphonique, ou dans la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

Le chapitre 725 du V.E.I. a été préparé par le groupe d'experts T « Radiocommunications spatiales » du GMC. Comme dans tous les chapitres du GMC, les définitions sont écrites en quatre langues: français, anglais, russe, espagnol. Les travaux ont abouti à la préparation d'un projet diffusé aux Comités nationaux de la CEI et aux Commissions d'études concernées des CCI pour approbation en janvier 1979.

Ce chapitre constitué de deux sections ne comprend que des termes techniques à l'exclusion des termes à caractère administratif qu'on peut trouver dans le Règlement des radiocommunications (tels que les différents services de radiocommunications spatiales).

Les définitions de certains termes généraux ou couvrant un domaine plus large que celui des radiocommunications spatiales ont été indiquées sous forme de notes lorsqu'elles semblent nécessaires à la bonne compréhension du chapitre.

L'étude d'une troisième section, relative aux aspects techniques des systèmes de télécommunications par satellite, va être entreprise prochainement.

Les Comités nationaux de la CEI des pays suivants se sont prononcés unanimement en faveur de la publication:

Afrique du Sud (République d')	Danemark	Japon
Allemagne	Egypte	Pologne
Australie	Espagne	Roumanie
Belgique	Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni
Bulgarie	France	Suède
Canada	Israël	Suisse
	Italie	Turquie

Le présent fascicule, ne comportant pas les termes polonais, est pour cette raison publié en édition anticipée (voir page VIII).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 725: SPACE RADIOCOMMUNICATIONS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunications Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Committee for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees and by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T. Joint Study Group on Vocabulary (CMV).

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio-regulations, the Telegraph and Telephone Regulations, or the International Telecommunication Convention) which are to be used in their respective fields of application.

Chapter 725 of the I.E.V. has been prepared by the JCG working group T "Space Radiocommunications". As in all JCG chapters, the definitions have been written in four languages: French, English, Russian, Spanish. The work resulted in the preparation of a draft submitted to IEC National Committees and the CCI concerned study groups for approval in January 1979.

This chapter comprising two sections contains only technical terms excluding terms of an administrative nature which may be found in the Radio Regulations (such as different space radiocommunications services).

Definitions of some general terms or of terms covering a wider field than space radiocommunications are given in the form of notes when they seem to be necessary for satisfactory understanding of the chapter.

The study of a third section concerning the technical problems of telecommunication systems by satellite will be undertaken in the near future.

The IEC National Committees of the following countries voted unanimously in favour of publication:

Australia	Germany	Spain
Belgium	Israel	Sweden
Bulgaria	Italy	Switzerland
Canada	Japan	Turkey
Denmark	Poland	United Kingdom
Egypt	Romania	United States of America
France	South Africa (Republic of)	

This booklet, which does not include the terms in Polish, is for this reason published as an advance edition (see page VIII).

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 725 : КОСМИЧЕСКАЯ РАДИОСВЯЗЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы класса «Связь» Международного электротехнического словаря (700-е главы) подготовлены объединенными группами, в состав которых вошли эксперты технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МКРР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), координируемыми смешанной координационной группой (СНГ) МСЭ-МКРР-МККТТ-МЭК по подготовке данного класса словаря.

Термины и определения этих глав предназначены помочь правильно понять тексты, касающиеся области связи. Национальные комитеты МЭК, а также Объединенная исследовательская комиссия МКРР-МККТТ по подготовке словаря по тематике «Связь» высказались за издание их.

Они не получили официального одобрения на Пленарных ассамблеях МКРР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МКРР и МККТТ (или в Регламентах по радиосвязи, в Регламентах по телеграфии и телефонии, в Международном соглашении по связи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Глава 725 МЭС подготовлена рабочей группой Т «Космическая радиосвязь» смешанной координационной группы. Как и во всех главах, разрабатываемых смешанной координационной группой, определения представлены на четырех языках: французском, английском, русском, испанском. Результатом работы явилась подготовка проекта, разосланного в январе 1979 г. национальным комитетам МЭК и исследовательским группам Международного консультативного комитета (МКК) на утверждение.

Данная глава, включающая два раздела, содержит только технические термины, исключая термины административного характера, которые представлены в Регламентах по радиосвязи (например, различные службы космической радиосвязи).

Определения некоторых основных терминов, охватывающих более широкую область применения, нежели космическая радиосвязь, даны в примечаниях, когда они представляются необходимыми для более полного понимания главы.

Разработка третьего раздела, касающегося технических проблем систем связи с помощью спутников будет осуществлена в ближайшем будущем.

За издание данной главы проголосовали национальные комитеты следующих стран:

Австралия	Израиль	Франция
Бельгия	Испания	Швейцария
Болгария	Италия	Швеция
Великобритания	Канада	Турция
Германия	Польша	Южно-Африканская Республика
Дания	Румыния	Япония
Египет	Соединенные Штаты Америки	

Настоящее издание является предварительным, так как в него не включены термины на польском языке (см. стр. VIII).

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 725: RADIOCOMUNICACIONES ESPACIALES

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada en esta última, siempre que sea posible.

PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (V.E.I.) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI y por la Comisión de Estudios Mixta C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sobre Vocabulario (CMV).

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en los Reglamentos de Telegrafía y Telefonía, o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

El capítulo 725 del V.E.I. ha sido preparado por el Grupo de expertos T «Radiocomunicaciones espaciales» del GMC. Como en todos los capítulos del GMC, las definiciones se prepararon en cuatro lenguas: francés, inglés, ruso y español. Los trabajos llevaron a la preparación de un proyecto difundido a los Comités Nacionales de la CEI y a las Comisiones de Estudio afectadas del CCI para su aprobación en enero de 1979.

Este capítulo que consta de dos secciones incluye solo términos técnicos excluyendo los términos de carácter administrativo que se pueden encontrar en el Reglamento de las Radiocomunicaciones (tales como los diferentes servicios de las radiocomunicaciones espaciales).

Las definiciones de algunos términos generales o términos que cubren campos más amplios que el de las radiocomunicaciones espaciales se han indicado en forma de notas cuando se ha considerado necesario para la buena comprensión del capítulo.

El estudio de una tercera sección, relativa a los aspectos técnicos de los sistemas de telecomunicaciones por satélite, va a ser emprendido próximamente.

Los Comités Nacionales de la CEI de los países siguientes se han pronunciado unánimemente en favor de la publicación:

Africa del Sur (República de)	Dinamarca	Japón
Alemania	Egipto	Polonia
Australia	España	Reino Unido
Bélgica	Estados Unidos	Rumanía
Bulgaria	Francia	Suecia
Canadá	Israel	Suiza
	Italia	Turquía

El presente fascículo no incluye los términos en polonés y por lo tanto se publica en edición anticipada (ver página VIII).

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of I.E.V. advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

NOTA EXPLICATIVA

El propósito de las ediciones anticipadas del V.E.I. es permitir la publicación sin pérdida de tiempo de los trabajos de terminología cuya salida se vería de otro modo retrasada y, en particular, los trabajos que no corresponden exactamente al plan general del V.E.I., por ejemplo, capítulos incompletos, vocabularios extendiéndose más allá del marco de un capítulo normal o trabajos relacionados con campos de evolución rápida. Las ediciones anticipadas pueden, en ciertos casos, ser incompletas, particularmente en lo que se refiere al texto ruso y a los términos de los idiomas adicionales, cuando la información apropiada no es disponible en el momento de la impresión.

CHAPITRE 725: RADIOCOMMUNICATIONS SPATIALES
CHAPTER 725: SPACE RADIOCOMMUNICATIONS
ГЛАВА 725 : КОСМИЧЕСКАЯ РАДИОСВЯЗЬ
CAPÍTULO 725: RADIOCOMUNICACIONES ESPACIALES

Lorsqu'une définition est tirée d'une définition publiée antérieurement par l'UIT, la référence a été indiquée entre parenthèses, en ajoutant MOD si la définition antérieure a été modifiée, (MOD) si elle a été très peu modifiée.

When a definition comes from a text already published by the ITU, reference has been indicated between brackets, adding MOD when the previous definition was modified, or (MOD) when slightly modified.

Если определение построено на основе текста, опубликованного Международным союзом электросвязи, в скобках дается ссылка с добавлением сокращения Мод., если предыдущее определение изменено полностью, и (Мод.), когда изменение незначительно.

Cuando una definición se ha tomado de una definición ya publicada por la UIT, la referencia se indica entre paréntesis, añadiéndose MOD si la definición ha sido modificada, o (MOD) si se ha modificado muy poco.

(CCIR R 204): Rapport 204-4 du CCIR
 (CCIR A 566): Avis 566 du CCIR
 (RR): Règlement des Radiocommunications

(CCIR R 204): CCIR Report 204-4
 (CCIR Rec 566): CCIR Recommendation 566
 (RR): Radio Regulations

(МКРР Р 204): Отчет 204-4 МКРР
 (МКРР Рек. 566): Рекомендация 566 МКРР
 (РР): Регламенты по радиосвязи

(CCIR R 204): Informe 204-4 del CCIR
 (CCIR A 566): Recomendación 566 del CCIR
 (RR): Reglamento de las Radiocomunicaciones

SECTION 725-01 — SATELLITES ET ORBITES

SECTION 725-01 — SATELLITES AND ORBITS

РАЗДЕЛ 725-01: СПУТНИКИ И ОРБИТЫ

SECCIÓN 725-01 — SATELITES Y ORBITAS

725-01-01
(CCIR R 204)

engin spatial

Engin construit par l'homme et destiné à aller au-delà de la partie principale de l'atmosphère terrestre.

spacecraft

A man-made vehicle which is intended to go beyond the major part of the Earth's atmosphere.

космический корабль

Созданное человеком средство передвижения, предназначенное для запуска за пределы основной части атмосферы Земли.

vehículo espacial

Vehículo construido por el hombre y destinado a salir de la parte principal de la atmósfera terrestre.

Raumfahrzeug
veicolo spaziale
ruimtevaartuig
rymdfarkost

725-01-02
(CCIR R 204)

espace lointain

Région de l'espace située à des distances de la Terre supérieures ou approximativement égales à la distance entre la Terre et la Lune.

deep space

Space at distances from the Earth greater than or approximately equal to the distance between the Earth and the Moon.

дальний космос

Космическое пространство на расстоянии от Земли, большем или приблизительно равном расстоянию между Землей и Луной.

espacio lejano

Región del espacio situada a una distancia de la Tierra aproximadamente igual o superior a la existente entre la Tierra y la Luna.

äusserer Weltraum
spazio lontano
verre ruimte
fjärrymd

725-01-03
(CCIR R 204)

sonde spatiale

Engin spatial destiné à effectuer des observations ou des mesures dans l'espace.

space probe

A *spacecraft* designed for making observations or measurements in space.

космический зонд

Космический корабль, предназначенный для проведения наблюдений или измерений в космосе.

sonda espacial

Vehículo espacial destinado a efectuar observaciones o mediciones en el espacio.

Weltraumsonde
sonda spaziale
ruimtesonde
rymdsond

725-01-04
(CCIR R 204 MOD)

sonde spatiale lointaine

Sonde spatiale destinée à aller dans l'espace lointain.

deep space probe

Space probe intended to go into *deep space*.

космический зонд для дальнего космоса

Космический зонд, предназначенный для полета в *дальнем космосе*.

sonda del espacio lejano

Sonda espacial destinada a desplazarse por el *espacio lejano*.

**Sonde für den äusseren Welt-
raum**
sonda spaziale lontana
verre-ruimtesonde
fjärrrymdsond

725-01-05
(CCIR R 204)

satellite

Corps tournant autour d'un autre corps de masse prépondérante et dont le mouvement est principalement déterminé, d'une façon permanente, par la force d'attraction de ce dernier.

Note. — Un corps répondant à cette définition et qui tourne autour du Soleil est appelé « planète » ou « planétoïde ».

satellite

A body which revolves around another body of preponderant mass and which has a motion primarily and permanently determined by the force of attraction of that other body.

Note. — A body so defined which revolves around the Sun is called a planet or planetoid.

спутник

Тело, обращающееся вокруг другого тела большей массы, движение которого определяется в основном и постоянно силой притяжения этого другого тела.

Примечание. — Определенное таким образом тело, которое обращается вокруг Солнца, называется планетой или планетоидом.

satélite

Cuerpo que gira alrededor de otro cuerpo de masa preponderante y cuyo movimiento está determinado principal y permanentemente por la fuerza de atracción de este último.

Nota. — Todo cuerpo que corresponda a la definición y gire alrededor del Sol se denomina planeta o planetoide.

Satellit
satellite
satelliet
satellit

725-01-06
(CCIR R 204)

corps principal (pour un satellite)

Corps dont l'attraction détermine principalement le mouvement d'un *satellite*.

primary body (in relation to a satellite)

The attracting body which primarily determines the motion of a *satellite*.

центральное тело (по отношению к спутнику)

Тело, притяжением которого в основном определяется движение *спутника*.

cuerpo primario (para un satélite)

Aquel cuya fuerza de atracción determina principalmente el movimiento de un *satélite*.

Zentralkörper (bezogen auf
einen Satelliten)
corpo principale (per un
satellite)
primair lichaam
centralkropp; primärkropp

725-01-07
(CCIR R 204 MOD)

orbite

Trajectoire que décrit, par rapport à un système de référence spécifié, le centre de gravité d'un *satellite* ou autre objet spatial soumis aux seules forces d'origine naturelle, essentiellement les forces de gravitation; par extension, trajectoire que décrit le centre de gravité d'un objet spatial soumis aux forces d'origine naturelle auxquelles s'ajoutent éventuellement des actions correctives de faible énergie, exercées par un dispositif de propulsion et destinées à obtenir et conserver la trajectoire voulue.

Umlaufbahn
orbita
baan
(krets)bana

orbit

The path, relative to a specified frame of reference described by the centre of mass of a *satellite* or other object in space, subjected solely to forces of natural origin, mainly the force of gravity; by extension, the path described by the centre of mass of an object in space subjected to forces of natural origin and occasional low-energy corrective forces exerted by a propulsive device in order to achieve and maintain a desired path.

орбита

Траектория в определенной системе координат, которую описывает центр масс *спутника* или другого объекта в космосе под действием исключительно сил естественного происхождения, в основном силы притяжения; в более широком смысле, траектория, которую описывает центр масс объекта в космосе под действием сил естественного происхождения и нерегулярных корректирующих малых сил, создаваемых двигателем, для достижения и поддержания требуемой траектории.

órbita

Trayectoria que describe, con relación a un sistema de referencia especificado, el centro de gravedad de un *satélite* o de otro objeto espacial, por la acción única de fuerzas de origen natural, fundamentalmente la fuerza de la gravedad; por extensión, trayectoria que describe el centro de gravedad de un objeto espacial por acción de las fuerzas de origen natural a las que eventualmente vienen a agregarse acciones correctivas de poca energía, ejercidas por un dispositivo de propulsión con el objeto de lograr y mantener la trayectoria deseada.

725-01-08
(CCIR R 204)

orbite non perturbée (d'un satellite)

Orbite d'un *satellite* dans le cas idéal où il serait soumis uniquement à l'attraction du *corps principal* suppose concentré en son centre de gravité.

ungestörte Umlaufbahn
(eines Satelliten)
orbita non perturbata (di un
satellite)
ongestoorde baan
ostörd bana

Note. — Dans un système de référence dont le centre est le centre de gravité du *corps principal*, et dont les axes ont des directions fixes par rapport aux étoiles, l'orbite non perturbée est une conique.

unperturbed orbit (of a satellite)

The *orbit* of a *satellite* in the idealized condition in which the *satellite* is subjected only to the attraction of the *primary body*, effectively concentrated at its centre of mass.

Note. — In a frame of reference whose centre is the centre of mass of the *primary body*, and whose axes have fixed directions in relation to the stars, the unperturbed orbit is a conic section.

невозмущенная орбита

Орбита спутника в идеализированных условиях, когда *спутник* подвергается только притяжению *центрального тела*, масса которого сосредоточена в его центре масс.

Примечание. — В системе координат, начало которой находится в центре масс *центрального тела*, а направление осей фиксировано относительно звезд, невозмущенная орбита представляет собой коническое сечение.

órbita no perturbada (de un satélite)

Orbita de un *satélite* en el caso ideal en que está sometido únicamente a la atracción del *cuerpo principal*, que se supone concentrado en su centro de gravedad.

Nota. — En un sistema de referencia cuyo centro es el centro de gravedad del *cuerpo principal* y cuyos ejes tienen direcciones fijas con respecto a las estrellas, la órbita no perturbada es una sección cónica.

725-01-09
(CCIR R 204 MOD)

éléments orbitaux

Paramètres à l'aide desquels la forme, les dimensions et la position de l'*orbite* d'un objet spatial peuvent être caractérisés par rapport à un système de référence spécifié.

**Bahnelemente
parametri orbitali
baanparameters
banparametrar**

- Notes 1.* — La position à un instant donné du centre de gravité de l'objet spatial sur son *orbite* est nécessaire en plus des éléments de cette orbite pour déterminer la position de l'objet à un instant quelconque.
2. — Le système de référence employé est un trièdre trirectangle direct OXYZ ayant son sommet au centre de gravité du *corps principal* et dont le troisième axe OZ est perpendiculaire au plan principal de référence, appelé également plan fondamental de référence, ou plus simplement plan de référence.
3. — Pour un *satellite* artificiel de la Terre, le plan principal de référence est le plan de l'équateur terrestre, et le troisième axe OZ est orienté du sud au nord.

orbital elements

The parameters by which the shape, dimensions and position of the *orbit* of a body in space can be defined in relation to a specified frame of reference.

- Notes 1.* — The position of the centre of mass of the body in the *orbit* at a specified time is required as well as the orbital elements in order to determine the position of the body at any time.
2. — The frame of reference used is a direct rectangular co-ordinate system OXYZ, in which the origin is at the centre of mass of the *primary body* and the third axis OZ is perpendicular to the principal reference plane, also called the basic reference plane, or simply the reference plane.
3. — For an artificial earth *satellite*, the principal reference plane is the Earth's equatorial plane and the third axis OZ has a south to north orientation.

элементы орбиты

Параметры, посредством которых могут быть определены форма, размеры и положение *орбиты* данного тела в пространстве относительно определенной системы координат.

Примечание 1. — Для определения положения тела в любой момент времени необходимо знать положение центра масс этого тела на *орбите* в определенное время, а также элементы орбиты.

Примечание 2. — Используемая система отсчета представляет собой прямоугольную систему координат OXYZ, начало которой находится в центре масс *центрального тела*, а третья ось OZ перпендикулярна главной опорной плоскости, называемой также основной опорной плоскостью или просто опорной плоскостью.

Примечание 3. — Для искусственного спутника Земли главной опорной плоскостью является экваториальная плоскость Земли, а третья ось OZ ориентирована с юга на север.

elementos de una órbita

Parámetros que permiten definir la forma, las dimensiones y la posición de la *órbita* de un objeto espacial con relación a un sistema de referencia especificado.

- Notas 1.* — Para determinar la posición del objeto espacial en un instante dado se necesita, además de los elementos de esa órbita, la posición del centro de gravedad del objeto espacial en su *órbita* en un instante cualquiera.
2. — El sistema de referencia empleado es un triedro trirectángulo directo OXYZ que tiene su vértice en el centro de gravedad del *cuerpo primario* y cuyo tercer eje OZ es perpendicular al plano principal de referencia, llamado también plano fundamental de referencia o, más sencillamente, plano de referencia.
3. — En el caso de un *satélite* artificial de la Tierra, el plano principal de referencia es el plano del ecuador terrestre y el tercer eje OZ está orientado de sur a norte.